Zeitschrift: Schweizer Spiegel
Herausgeber: Guggenbühl und Huber
Band: 40 (1964-1965)
Heft: 8

Rubrik: Elf Strassengesänge = Onze cris

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Elf Strassengesänge — Onze cris

Von Herbert Meier — Traduction par l'auteur avec l'aide d'un ami
Musik von Martin Wendel — Darbietung am Solothurner Tag der Expo 64

1

Die Bauern:

Wir loben
die Frucht auf dem Feld,
die Aare
das Gras
die Winde
vom Jura herab.

Die jungen Bauern:

Wir reiten
auf Traktoren,
Traktoren
sind Pferde —
die neuen Tiere der Erde

2

Die Kranführer:

Greifer
Bagger
und Krane:
Mäuler
die graben
und Erdreich
verschlingen.

Die Lastwagenlenker:

Schlepper
und Kipper
mit Stirnen
die einäugig blinken.

Die Frauen:

Ungetüme
und Riesen,
die das Gesicht
der Erde verändern.

Les paysans:

Nous chantons
le grain de la terre,
l'Aar
l'herbe
les vents
le Joran.

Les jeunes paysans:

Nous montons
les tracteurs,
les tracteurs
sont nos chevaux —
les nouvelles bêtes
de la terre.

Les machinistes:

Les bennes
les dragues
et les grues:
gueules
qui fouillent
et engloutissent
le sol.

Les chauffeurs:

Remorquer
et basculer
d'une tête
qui clignote d'un œil.

Les femmes:

Monstres
et géants,
qui changent
la face de la terre.

3

In der Giesserei:

Vulkanisch
steigen Flüsse
und füllen
den Hohlraum
der Form.

Aber
nach Tagen
wird die Form
zerschlagen,
aus Trümmern
gehoben
das Werk.

4

Das Lied von der Zeit:

Wir tragen die Zeit
am Handgelenk
und sind gefesselt.

Sie ist der Automat,
der uns beherrscht:
die selbstgeschaffne
Zeit.

Und vor uns nichts
als Zeit
an Messgeräten
die uns bannen —
und war doch einst
das Kreisen
der Gestirne über uns.

5

Das Lied vom Schuh:

Eisenschuh
und Seidenschuh,

Les fonderies:

Les masses volcaniques
montent
et remplissent
le vide
de la forme.

Mais
après un temps
la forme
est brisée
des débris
se dresse
l'œuvre.

Le cri du temps:

Nous portons l'heure
au poignet,
menottés.

C'est l'automate
qui nous commande
le temps,
notre création.

Et devant nous rien que
du temps
sur des chronomètres
qui nous fascinent —
alors que jadis il était
le mouvement
des astres sur nous.

Chanson du soulier:

Le brodequin
et la mule,

Mokassin
und Trippe;
Orient und Okzident—
unbeschuht
ging keiner.

Selbst die Toten
trugen einst Sandalen,
und der Stiefel
in den Lagern
trat Gesicht und Mund —
unbeschuht
starb keiner.

Weisse Füsse,
gelbe Füsse,
Füsse müssen
Wege gehen
die noch niemand kennt —
unbeschuht
wagts keiner.

le moccassin
et l'escarpin;
l'Orient et l'Occident —
nu pied
pas un n'allait.

Même les morts
portaient des sandales,
et la botte
dans les camps
écrasait les visages
et les lèvres —
nu pied
pas un ne mourait.

Pieds blancs,
pieds jaunes,
chaque pied
suit un chemin
que personne ne connaît —
nu pied
pas un ne l'ose.

6
Geschichte vom Geld:

Der Weltlauf
— der Geldlauf:

wir handeln
nach aussen
nach innen,
verkaufen
und tauschen;
wir investieren
und spekulieren
und konvertieren,
der Index
ist hoch!

Was steigt,
kann schwanken,
was fällt,
soll sich heben,
und nichts
darf liegen:
Alles fliesst.

Der Geldlauf
— der Weltlauf.

Morale de l'argent:

Le cours du monde
— le cours de la bourse:

Nous prospérons
ici,
là-bas,
vendons
échangeons;
nous plaçons
spéculons,
convertissons
l'Index
est très haut!

Ce qui monte
peut chanceler,
ce qui tombe
doit s'élever,
et rien
ne doit s'arrêter:
Tout coule.

Le cours de la bourse
— le cours du monde.

7
Im Stahlwerk:

Elektroden
spannen den Bogen
des Lichts:
Urweltgedröhn
Sonnengefunk.

Ausfliesst
der Stahl,
erkaltet
zu ehernen Säulen.

Les aciéries:

Les électrodes
tendent l'arc
de la lumière:
grondements du Chaos
foudres du soleil.

Le jet
de l'acier
se fige
en des colonnes
métalliques.

8
Seifenlied:

Palmöl
Erdöl
und Talg
von tausend Rindern,

gebleicht
gesotten
und verseift,
mit fliessenden Düften
gemischt:

um abzuwaschen
von tausend Gesichtern
die Nacht
und den Schlaf.

La chanson de la saponification:

Les huiles
du palmier
et de la terre
et le suif
de myriades de bœufs,

purifiés
échaudés
et saponifiés,
aux subtiles parfums
mélanges:

pour débarbouiller
des myriades de visages
de la Nuit
et du Sommeil.

9
Die Männer mit den Schafen:

Der Reisswolf
zerzerrt
das Riesenvlies.

Les moutons:

Le loup-batteur
dévore
la toison géante.

Die Frauen:

Und Kardanzähne
strecken und
durchkämmen es;
was Vlies war
wird Strasse,
Wolkenstrasse,
gesponnen
gewunden

Les femmes:

Et les dents des cardes
l'étirent
et la peignent;
ce qui était toison
devient trainées,
des trainées de nuages,
filé
dévidé

zum erdumspannenden
Garn.

Die Männer und die Frauen:

Es sausen
metallene Schiffchen
und ziehen am Kiel
den Schuss
durchs Gewoge
der Kette.

Verkreuzt
und vergittert
erscheint das Gewebe;
was Vlies war,
wird Muster,
Bild und Gewirk.

10
Die Geschichte vom Papier:

Fichten
Tannen
Alfa-
und Schilfgras
zum Grundstoff
zerfasert,

en un fil infini
qui se tend autour
de la terre.

Les hommes et les femmes:

Les navettes métalliques
sifflent et traînent
à leur quille
la trame
à travers les flots
des chaînes.

Croisé
grillagé
le tissu apparaît;
ce qui était toison
devient dessin,
Image et tissure.

L'apparition du papier:

Les pins
et les sapins
l'alfa
et le roseau:
éléments défibrés,

gelöst
und vermischt,
zerrieben, geschüttelt,
gegautscht
und entsaugt,
gerollt gereift —

die
Unbeschriebene Rolle,
für Schriften bereit
für Rätsel
und Figuren
dessen,
was wir sind.

11
Die Einsichtigen:

Wir sind Verwalter
der Ströme
und Mächte
der Erde
der Wasser,
der ungeweckten
Energie.

Wir sind die Wächter
der Werkstatt
der Erde
von morgen,
die neue Werke
ans Licht schafft.

dissous
et mêlés,
broyés et secoués,
pressés
et séchés,
calandrés —

là
les rouleaux vierges
pour les inscriptions
les énigmes
les figures
de ce
que nous sommes.

Les clairvoyants:

Nous sommes
les intendants
des courants
et des puissances
de la terre,
des eaux,
de l'Energie latente.

Nous sommes
les gardiens
des ateliers
de la terre
de demain,
qui porte à la lumière
de nouvelles œuvres.

Nachbemerkung: In der Januar-Nummer des Schweizer Spiegel würdigte Roger Ley unter dem Titel «Mein Gesicht und dein Gesicht» das Schaffen Dr. Herbert Meiers. Schon in der April-Nummer 1964 hat dieser unter der Überschrift «Auskunft» sein Verhältnis zur Schweiz umschrieben – und es mehr oder weniger darauf reduziert, unser Land sei seine «Arbeitsstätte». Das fand Daniel Roth in einer Antwort etwas erschreckend von einem so intelligenten und begabten jungen Schweizer Dichter. Er fügte aber hinzu, solches sei wohl bei manchen Schriftstellern mehr Pose als Realität. Jedenfalls spüre er bei Herbert Meier wie einst bei Ramuz, sehr viel Schweizerisches. Daß und wie Herbert Meier diese elf Straßengesänge für den Tag seiner Solothurner Heimat an der Expo schrieb, ist dafür eine Bestätigung. Der Dichter selber hat den vorliegenden Abdruck im Sinn einer wohlwollenden Replik auf die Ausführungen von Daniel Roth gebilligt. Red.